

ÍNDICE

<i>Martina Schrader-Kniffki/Laura Morgenthaler García</i> Presentación	13
LA ROMANIA EN AMÉRICA	
<i>Juan Carlos Godenzzi</i> El español de América y el español de los Andes: universalización, vernacularización y emergencia	29
<i>Jens Lüdtke</i> La variación en el <i>Atlas lingüístico de México</i>	51
<i>Bettina Kluge</i> Algunos puntos descuidados en la investigación sociolingüística del habla rural latinoamericano: la relación campo-ciudad y la dinámica migratoria	73
<i>Sybille Große</i> Arcaísmos y variantes: expresión de la posesión en español	99
<i>Alexandra Álvarez/Irma Chumaceiro</i> Americanismos vs. venezolanismos: reedición de una vieja polémica	119
<i>Bárbara Cifuentes</i> Dos factores para la difusión del castellano en la Nueva España: la sociedad hispánica y la legislación colonial	135
<i>Micaela Carrera de la Red</i> El estudio de la instalación del español en la zona de Popayán (Colombia)	163
<i>María Eugenia Vázquez Laslop</i> Modalidad, tiempo y aspecto de <i>ha podido</i> + INFINITIVO: México frente a España	197

Lars Fant

Gestión de la intersubjetividad en una conversación chilena de carácter confrontativo 215

Volker Noll

A questão das influências regionais do português europeu na formação do português brasileiro 235

**LA ROMANIA EN CONTACTO CON LAS LENGUAS
AMERINDIAS Y AUSTRONÉSICAS**

Pilar Máynez

Acerca del concepto “transculturación” 249

Azucena Palacios Alcaine

¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema? 263

Rodolfo Cerrón-Palomino

Las vocales medias en los hispanismos del chipaya 285

José Luis Rivarola

Antroponimia chachapoya 295

Thomas Stolz

The *Kurze Geschichte der Marianen* by Georg Fritz. A Commented Re-Edition 307

LA AFRORROMANIA Y LAS LENGUAS CRIOLLAS

Yeda Pessoa de Castro

O Português e as línguas africanas no Brasil colônia 353

Eberhard Gärtner

O papel dos falantes afro-brasileiros na formação do diassistema do Português Brasileiro 365

Laura Álvarez López

A partícula “zi/ji” em representações da fala de africanos e seus descendentes no Brasil 391

<i>Annette Endruschat/Rosa Cunha-Henckel</i>	
Metáforas e metonímias de matriz africana nas canções de Gilberto Gil	413
<i>John M. Lipski</i>	
La formación de la partícula <i>ta</i> en los criollos de base afroibérica: Nuevas vías de evolución	443
<i>Mauro Fernández</i>	
Sobre el origen de <i>con</i> en chabacano	457
<i>Hildo Honório do Couto</i>	
The Ecology of Spatial Relations: The Case of Kriol Prepositions	479
<i>Jürgen Lang</i>	
O problema da nasalidade no crioulo de Santiago (Cabo Verde): Uma resposta	515
<i>Katrin Mutz</i>	
Formation des mots et autres processus d'enrichissement lexical dans les langues créoles à base lexicale française	537
LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA	
<i>Ángel López García</i>	
La polisemia del término “común” aplicado a la lengua española	571
<i>Eva Gugenberger</i>	
Política de lenguas en sociedades plurilingües – el ejemplo del gallego/castellano y del occitano/francés	591
<i>Roland Terborg/Virna Velázquez/Alma Isela Trujillo Tamez</i>	
La vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso de las lenguas otomí, matlazinca, atzinca y mixe	611
<i>Rebeca Barriga Villanueva</i>	
El bilingüismo, piedra de toque en la política lingüística mexicana	631
<i>Héctor Muñoz Cruz</i>	
Ley de Derechos Lingüísticos en México 2003. ¿Nueva generación de políticas de lenguas indoamericanas?	649

<i>José Antonio Flores Farfán</i>		
Buenas prácticas en la revitalización de lenguas. Una agenda en desarrollo		675
<i>Ewald Hekking/José Alejandro Ángeles González/ Evaristo Bernabé Chávez</i>		
Esfuerzos para la implementación de la educación bilingüe otomí-español en el Estado de Querétaro, México		691
<i>Luis Fernando Lara</i>		
Una experiencia de lexicografía monolingüe amerindia		725
<i>Julio Calvo Pérez</i>		
Estrategias lexicológicas sobre terminología (en el Nuevo Diccionario español-quechua/quechua-español)		737
<i>Marleen Haboud</i>		
La Amazonía Ecuatoriana: entre nuevas políticas y viejas colonizaciones	759	
<i>Joachim Born</i>		
Minorías, contactos culturales y políticas lingüísticas en la Argentina. El caso de la Provincia de Misiones		783
LA LINGÜÍSTICA MISIONERA		
<i>Otto Zwartjes</i>		
Los ‘romances’ en las gramáticas andinas de la tradición misionera española		817
<i>Cristina Altman</i>		
Artigos e pronomes na tradição lingüística missionária da língua mais falada na costa do Brasil		837
<i>Maria Cândida Barros</i>		
“Papera”: O português escrito como parte da política da língua geral na Amazônia colonial		855
<i>Cristina Monzón</i>		
La semilla misionera; una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI		879
Lista de publicaciones de Klaus Zimmermann		905
Tabula gratulatoria		925